

INFORMAȚII PERSONALE



Victoria UNGUREANU

 nr.36, ap.63, str.Conev, Bălți, Republica Moldova

 0231 93647  060879761

 ungureanu.victoria@gmail.com

Sexul Fem | **Data nașterii** 31/05/1971 | **Naționalitatea** moldoveancă

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

1993 - 1998 Profesor limba engleză, liceul « N.Gogol », Bălți, Republica Moldova

1998 - 2006 Traducător (franceza, engleza), asistentă comercială, SRL « Iuganord », Chișinău, Republica Moldova

2006 - 2010 Asistent universitar Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Universitatea de Stat « Alecu Russo », Bălți, Republica Moldova

2009 – pînă în prezent Traducător (franceza, engleza), SRL « Iuganord », Bălți, Republica Moldova

2013 - pînă în prezent Lector universitar, Facultatea Litere, Universitatea de Stat « Alecu Russo », Bălți, Republica Moldova

2013 - pînă în prezent Responsabil al Centrului de Reusita Universitară (AUF)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1978 – 1988 : Studii medii, Liceul Teoretic „Mihai Eminescu”, Bălți

1988 – 1993: Licență, Universitatea de Stat „Alecu Russo”, Bălți
(profesor limba franceză și limba engleză)

2006 – 2007: Master, Universitatea de Stat „Alecu Russo”, Bălți
(Limbi Moderne și Clasice)

2007 - 2010 : Studii doctorale, Universitatea de Stat „Alecu Russo”, Bălți

COMPETENȚĂ

Limba(i) maternă(e) română

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
limba franceză	C1	C2	C1	C1	C1
limba rusă	C2	C2	C2	C2	C2
limba engleză	B2	B2	B1	B1	B1

COMPETENTE PERSONALE

COMPETENȚĂ DIGITALĂ

AUTOEVALUARE				
Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator elementar

BURSE **2009** Bursă de cercetare doctorală «Eugen Ionescu», program AUF, Universitatea «Al.I.Cuza», Iași, România

2010 Bursă de cercetare doctorală «Eugen Ionescu», program AUF, Universitatea «Al.I.Cuza», Iași, România

Permis de conducere Categoria B

STAGII

2013 Proiect finanțat de AUF, BECO « Renforcement du français pour les étudiants non spécialistes dans un climat multiculturel et francophone ». Parteneri : Universitățile Iași, Galați, Cluj, Zagreb

2013 Forum Național al Profesorilor de limba franceză, Bălți, Republica Moldova

2013 Stagiul de formare « Conception de matériel pédagogique en FOS », AUF, Universitatea de Științe Agrare și Medicină Veterinară, Iași, România

2013 Stagiul de formare continuă « Apprendre et enseigner avec TV5 », AUF, Bălți, Republica Moldova

2013 Stagiul de formare « Méthodologie du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) », CREFECO, Buzău, România

2013 Stagiul de formare, Școala de vară pentru responsabili CRU, « Animation d'un CRU. Initiation à l'utilisation de Moodle et initiation au TBI. », AUF, Budapesta, Ungaria.

2013 Stagiul de formare « Conception de matériel pédagogique en FOS », AUF, Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, România

2013 Stagiul de formare « Renforcement du français pour les étudiants non spécialistes dans un climat multiculturel et francophone », AUF, Universitatea, Cluj, România

2014 Seminar metodologic « Interconexiunea paradigmelor didactice și metodologice în predarea limbilor străine », ULIM, Chisinau, République de Moldova

2014 Stagiul de cercetare « Terminologia economică în traducere », Universitatea Economique de Stat, Saint Petersburg, Rusia

2014 Stagiul de formare continuă « Exploitation du tableau blanc interactif », AUF, Bălți, Republica Moldova

2014 Stagiul de formare « Utilisation des logiciels libres de droit pour le traitement des données audio et vidéo », AUF, Chișinău, Republica Moldova

2014 Stagiul de formare, Școala de vară pentru responsabili CRU, « Stratégie de communication et rayonnement des CRU; Principaux aspects de la conception d'un CLOM – cours en ligne massif ouvert à tous », AUF, București, România

2015 Stagiul de formare « Didactique du FLE et du FOS », AUF, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, Franța

2015 Stagiul de formare « Didactique du film de court métrage », AUF, Bălți, Republica Moldova

2015 Stagiul de formare « BASAR : Conception de scénarios d'apprentissage », AUF, Bălți, Republica Moldova

2016 Stagiul de formare « BASAR : Creation et gestion d'un cours en ligne », AUF, Bălți, Republica Moldova

DISCIPLINE PREDATE

- Introducerea în fonologia și ortoepia limbii franceze ;
- Curs practic de limbă franceză ;
- Traductologie;
- Traducere simultană;
- Traducere consecutivă;
- Analiza și traducerea textului literar francez;
- Dificultăți lexico-gramaticale de traducere;
- Traducere juridică ;
- Traducere mass-media;
- Sintaxa limbii franceze ;
- Arta traducerii,
- Interpretarea și traducerea textului francez,
- Deontologia traducătorului,
- Traducerea textului mediatic,
- Traducerea și procesarea documentelor de afaceri.

CURSURI, MANUALE PUBLICATE

Teoria traducerii, Biblioteca Științifică a USARB, Bălți, R.Moldova

Communiquer en FOS. Renforcement du français pour les étudiants. Éditions du CIPA, 12 Place du Parc B-7000 Mons CIPA@umons.ac.be, Belgie. © CIPA 2014 ; ISBN 978-2-930200-32-3 (format papier); ISBN 978-2-930200-33-0 (format e-book) D/2014/7789/1. În colaborare.

Le français. Lecture analytique. Site : Production des enseignants et des chercheurs : <http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/762/> În colaborare.

Interpretation et traduction du texte français. Site : Production des enseignants et des chercheurs : <http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/761/> În colaborare.

PARTICIPARE LA CONFERINȚE ȘI PUBLICAȚII

- 2008** « *Limbă societate, traducere* » în cadrul Colocviului Internațional « Probleme de lingvistică Generală și romanică » Universitatea de Stat, Chișinău, Republica Moldova, ISBN 978-9975-70-562-2, p.244-246
- 2008** « *Supercompetența traductologică în cadrul comunicării interculturale* » în cadrul Colocviului Internațional « Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural », Iași, România, ISBN 978-152-095-7, pp.
- 2009** « *Subjectivité collective dans la communication interculturelle* », Revista Centrului Interdisciplinar studiului formelor discursive contemporane, INTERSTUDIA, Bacău, România, ISSN 2065-3204, pp.192-194

- 2009** «*Traducerea ca o conversiune comunicativă interculturală* » Revista științifică INTERTEXT, nr.1/2 (9-10), anul 3, ULIM, Chișinău, ISSN 1857-3711, p.62-68
- 2009** « *Le langage des couleurs qui font notre quotidien* », Collocviu Internațional „Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară”, Bălți, Republica Moldova, ISBN 978-9975-931-88-5, p.205-207
- 2009** « *Umorul ca obstacol de comunicare interculturală* », Revista EUROPA, Serbia, ISSN 1820-9181, ISBN – 978-86-87879-00-3, pp.63-65
- 2013** « *L`enseignement / l`apprentissage du FLE dans la perspective de la traduction spécialisée* », Colocviu Științific Internațional « Actualités dans l`enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire » Bălți, Republica Moldova, rezumat : ISBN 978-9975-50-110-8, CD ISBN 978-9975-50-110-1
- 2013** « *Le courage de la créativité dans la traduction du texte poétique* » Colocviu Științific Internațional, Bălți, Republica Moldova
- 2013** Conferința studențească interuniversitară « *La traduction et la transgression des frontières culturelles* »; Antena AUF, ULIM, Chișinău, Republica Moldova
- 2014** *Социокультурный комментарий как способ раскрытия национально-специфических особенностей языка* , revista Modern Trends and Resources for Teachers of Foreign Languages, American Council Moldova, November, vol.2, Chisinau, Republica Moldova, ISSN 1857-3193 (on- line), ISSN 1857-3207 (PDF), p.29-32
- 2014** Seminarul metodologic național « Interconexiunea paradigmelor didactice și metodologice în predarea limbilor străine »; discursul « *Le rôle de l`humour dans l`enseignement du FLE* », ULIM, Chișinău, Republica Moldova
- 2014** « *L`analyse prédiscursive ou effects sociolinguistiques sous l`aspect traductif* » în cadrul Colocviului Internațional « Problèmes de dérivatologie et lexicologie » Universitatea de Stat, Chișinău, Republica Moldova
- 2015** « *Limba ca fenome social în cadrul traducerii*, revista Modern Trends and Resources for Teachers of Foreign Languages, American Council Moldova, November, vol.2, Chisinau, Republica Moldova, ISSN 1857-3193 (on- line), ISSN 1857-3207 (PDF), p.23-26
- 2015** «*Le document authentique: un exemple d`exploitation dans l`enseignement du FLE*» în cadrul seminarului metodologic «Interconexiunea paradigmelor didactice și metodologice în predarea limbilor străine», ediția a VI-a, ULIM, Chișinău, Republica Moldova
- 2015** «*Dialogue interculturel: tissu commun des différences*», revista «Известия КазУМОиМЯ им.Абылай хана», Universitatea de Stat КазУМОиМЯ Абылай хан, Alma-Ata, Kazahstan
- 2016** «*Le document authentique: un exemple d`exploitation dans l`enseignement du FLE*» în cadrul Conferinței «Probleme filologice», ediția a II-a, USARB, Bălți, Republica Moldova

DIPLOME ȘI MENȚIUNI

Diplomă de gradul III pentru lucrarea *Communiquer en FOS. Renforcement du français pour les étudiants*. USARB, Balti, Republica Moldova

Diplomă de mențiune pentru activitatea pedagogică, ASEM, Chisinau, Republica Moldova